

**ACUERDO
DE COOPERACION ECONOMICA Y COMERCIAL
ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE TAILANDIA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA**

El Gobierno del Reino de Tailandia y el Gobierno de la Republica Argentina, en adelante denominados "las Partes".

Teniendo en cuenta las relaciones existentes entre los dos países,

Teniendo presente el Acuerdo de Comercio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Tailandia firmado el 10 de diciembre de 1961,

Deseando fortalecer y promover la cooperación en el campo comercial y económico sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo, y

Reconociendo el beneficio que surgirá de dicho impulso en la cooperación.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1.

Las Partes tomarán todas las medidas adecuadas dentro del marco de sus respectivas leyes y reglamentaciones para desarrollar las relaciones comerciales y promover la cooperación económica entre los dos países.

ARTICULO 2

Las Partes y sus organismos podrán concluir a través de la vía diplomática acuerdos de implementación que establezcan los detalles y procedimientos de las actividades específicas de cooperación en virtud del presente Acuerdo.

ARTICULO 3

La cooperación a la que se hace referencia en el presente Acuerdo incluirá específicamente las siguientes actividades:

a. intercambio de bienes y servicios

- b. operaciones bancarias y financieras
- c. transporte
- d. comunicaciones
- e. producción industrial y agrícola, especialmente la participación en la construcción de nuevas plantas industriales como también la ampliación o modernización de las ya existentes
- f. establecimiento de empresas conjuntas para la producción y venta de productos de interés mutuo
- g. intercambio de experiencias e información comercial y económica
- h. otorgamiento de patentes y licencias y la aplicación y perfeccionamiento de tecnología; y
- i. toda otra actividad acordada entre las Partes.

ARTICULO 4

1- De conformidad con sus obligaciones estipuladas en el Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio en 1994, las Partes se otorgarán mutuamente el tratamiento de nación más favorecida con respecto a los aranceles aduaneros y otras cargas sobre las importaciones y exportaciones, como también a las normas y formalidades relativas al transporte de mercaderías entre los dos países.

2- No se interpretará que las disposiciones del párrafo 1- de este artículo obligan a las Partes a extender a la otra parte el beneficio de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que aquella Parte pudiera otorgar a un tercer Estado a menos que contravenga las disposiciones del Acuerdo de Marrakesh por el que se establece la Organización Mundial del Comercio en virtud de:

(a) cualquier acuerdo sobre unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común o unión monetaria en los que alguna de las Partes es o pudiera ser parte, o

(b) cualquier acuerdo o arreglo celebrado con países limítrofes con el objeto de facilitar el comercio fronterizo;

(c) cualquiera de las ventajas o franquicias otorgadas por la República Argentina en virtud de los acuerdos bilaterales celebrados con Italia el 10 de diciembre de 1987 y con España el 3 de junio de 1988.

ARTICULO 5

Las Partes otorgarán todos los permisos necesarios de importación o exportación para las mercaderías provenientes directamente del territorio de la otra Parte dentro del marco de las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO 6

1- A fin de coordinar las actividades para el logro de los objetivos del presente Acuerdo y para garantizar las condiciones óptimas para su instrumentación, las Partes crearán una Comisión Conjunta Argentina-Tailandesa compuesta por los representantes que éstas designen.

2- Las funciones de la Comisión Conjunta incluirán, en especial, lo siguiente:

(a) revisado de todos los temas relativos a la instrumentación del presente Acuerdo.

(b) analisis de las posibilidades de incrementar y diversificar la cooperación económica y comercial entre los dos países y formular, cuando fuere necesario, programas y proyectos concretos para este fin; y

(c) presentación y estudio de propuestas con el propósito de sugerir a las Partes las medidas para incrementar la cooperación económica y comercial.

3- La Comisión Conjunta se reunirá alternativamente en la República Argentina y en el Reino de Tailandia en las fechas acordadas a través de la vía diplomática.

4- La Comisión Conjunta podrá, cuando ambas Partes lo consideren necesario, designar grupos de trabajo y convocar expertos, asesores y empresarios de los sectores público y privado.

ARTICULO 7

Toda controversia que surja entre las Partes relativa a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante negociaciones directas entre éstas.

ARTICULO 8

En el caso de existir alguna divergencia entre las disposiciones de este Acuerdo y el Acuerdo sobre Comercio entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de

Tailandia firmado el 10 de diciembre de 1961, se aplicarán las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO 9

1- El presente Acuerdo podrá ser enmendado por consentimiento mutuo. Toda enmienda al presente Acuerdo o su terminación se hará sin perjuicio de todo derecho u obligación asumido o contraído en virtud del presente Acuerdo con anterioridad a la fecha efectiva de dicha enmienda o terminación.

2- Toda enmienda mutuamente acordada por las Partes se efectuará mediante notas reversales.

ARTICULO 10

1- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado mutuamente que se ha cumplido con todos los requisitos legales para su entrada en vigor.

2- El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de cinco años (5) años, renovándose automáticamente por períodos iguales, salvo que alguna de las Partes notifique por escrito con una antelación de seis (6) meses su intención de dar por terminado el presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscripto el presente Acuerdo.

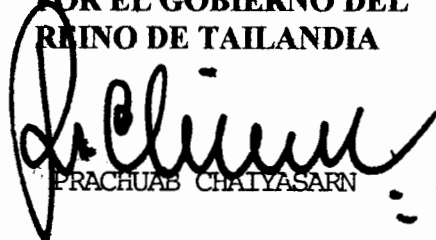
HECHO en dos originales en Bangkok el día 19 de febrero de 1997, en los idiomas español, tailandés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en idioma inglés.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA**

GUIDO DI TELLA

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES,
COMERCIO INTERNACIONAL Y CULTO

**POR EL GOBIERNO DEL
REINO DE TAILANDIA**


PRACHUAB CHAIYASARN

MINISTRO DE ASUNTOS EXTRANJEROS

**AGREEMENT
ON ECONOMIC AND TRADE COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND**

The Government of the Republic of Argentina and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as "the Parties"),

Bearing in mind the friendly relations existing between the two countries,

Recalling the Trade Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Kingdom of Thailand which was signed on December 10, 1961,

Desiring to strengthen and promote cooperation in the commercial and economic fields on the basis of equality and mutual benefit, and

Recognizing the benefit to be derived from such enhanced cooperation,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall take all appropriate measures within the framework of their respective laws and regulations to develop trade relations and promote economic cooperation between the two countries.

ARTICLE 2

Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities under this Agreement may be concluded between the Parties or their agencies through diplomatic channels.

ARTICLE 3

The cooperation referred to in this Agreement shall specifically include the following activities:

- a) exchange of goods and services;
- b) banking and financing operations;
- c) transportation;
- d) communication;
- e) industrial and agricultural production, particularly participation in the construction of new industrial plants as well as the extension or modernization of the existing ones;
- f) establishment of joint enterprises for the production and sale of products of mutual interest;
- g) exchange of commercial and economic experiences and information;
- h) granting of patents and licenses and the application and improvement of technology; and
- i) any other activities agreed upon between the Parties.

ARTICLE 4

1- In conformity with their obligations under 1994 General Agreement on Tariffs and Trade, the Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment with respect to customs duties and other charges on imports and exports, as well as with respect to the rules and formalities related to the movement of goods between the two countries.

2- The provisions of paragraph 1- of this Article shall not be construed so as to oblige one Party to extend to the other Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended to a third State by the former Party without infringing on the relevant provisions of the Marrakesh Agreement establishing the World Trade Organization by virtue of:

- a) any customs union, free trade area, a common market or monetary union to which either of the Parties is or may become a party, or
- b) any agreement or arrangement concluded with neighbouring countries in order to facilitate border trade;
- c) the advantages or exemptions granted by the Republic of Argentina under the bilateral agreements concluded with Italy on December 10th, 1987 and with Spain on June 3rd, 1988.

ARTICLE 5

The Parties shall grant all the necessary import or export permits for the goods directly coming from the territory of the other Party within the framework of the laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 6

1- In order to coordinate activities for the achieving the objectives of this Agreement and to ensure optimum conditions for its implementation, the Parties shall set up a Argentine-Thailand Joint Committee composed of the representatives designated by them.

2- The functions of the Joint Committee shall include, in particular, the following:

(a) reviewing all matters concerning the implementation of this Agreement;

(b) examining the possibilities of increasing and diversifying economic and trade cooperation between the two countries and formulating, when necessary, concrete programmes and projects to this end; and

(c) submitting and studying proposals for the purpose of suggesting to the Parties measures for the enhancement of economic and trade cooperation.

3. The Joint Committee shall meet alternately in the Republic of Argentina and in the Kingdom of Thailand on the dates agreed upon through diplomatic channels.

4. The Joint Committee may, when both Parties deem it necessary, assign working groups and call upon experts, advisors and entrepreneurs from the public and private sectors.

ARTICLE 7

Any dispute arising between the Parties on the interpretation and application of this Agreement shall be settled by direct negotiation between them.

ARTICLE 8

In the event of any inconsistency between the provisions of this Agreement and the Trade Agreement between the Government of the Republic of Argentina and the Government of the Kingdom of Thailand, signed on December 10, 1961, the provisions of this Agreement shall apply to the extent of inconsistency.

ARTICLE 9

1. This Agreement may be amended by mutual consent. Any amendment or termination of this Agreement shall be without prejudice to any right or obligation accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such amendment or termination.
2. Any amendment mutually agreed upon by the Parties shall be effected by an exchange of notes.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for equal periods unless either Party notifies in writing six (6) months in advance of its intention to terminate this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bangkok, on February 19 of 1997, in the Spanish, Thai and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ARGENTINA**


GUIDO DI TELLA

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS,
INTERNATIONAL TRADE AND COMMERCE

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND**


PRACHUAB CHAIYASARN

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

ความตกลง
ว่าด้วย
ความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้า
ระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา
และ
รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ซึ่งต่อไปในที่นี้เรียกว่า "ภาคี")

คำนึงถึงความสัมพันธ์ฉันมิตรที่มีอยู่ระหว่างสองประเทศ

ระลึกถึงความตกลงการค้าระหว่างรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินาและรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย ซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 10 ธันวาคม ค.ศ. 1961

ปรารถนาที่จะกระชับและส่งเสริมความร่วมมือในด้านพาณิชย์และเศรษฐกิจบนพื้นฐานแห่งความเสมอภาคและผลประโยชน์ร่วมกัน และ

ยอมรับถึงผลประโยชน์ที่จะได้รับจากความร่วมมือที่เพิ่มพูนขึ้นเช่นนั้น

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ภาคีจะดำเนินมาตรการที่เหมาะสมทั้งปวงภายในกรอบงานของกฎหมายและข้อบังคับของตน เพื่อพัฒนาความสัมพันธ์ทางการค้าและส่งเสริมความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหว่างสองประเทศ

ข้อ 2

ข้อตกลงเพื่อการอนุมัติซึ่งกำหนดรายละเอียดและขั้นตอนการดำเนินการเกี่ยวกับกิจกรรมความร่วมมือเฉพาะเรื่อง อาจได้รับการจัดทำขึ้นระหว่างภาคีหรือหน่วยงานของภาคีผ่านวิถีทางการทูต

ข้อ 3

ความร่วมมือที่กล่าวอ้างถึงในความตกลงนี้ จะรวมถึงกิจกรรมดังต่อไปนี้เป็นการเฉพาะ

- ก. การแลกเปลี่ยนสินค้าและบริการ
- ข. การดำเนินงานด้านการธนาคารและการจัดหาเงินทุน
- ค. การขนส่ง
- ง. การสื่อสาร
- จ. การผลิตทางการเกษตรและอุตสาหกรรม โดยเฉพาะอย่างยิ่ง การมีส่วนร่วมในการก่อสร้างโรงงานอุตสาหกรรมใหม่ รวมทั้ง การขยาย หรือการปรับปรุงโรงงานอุตสาหกรรมที่มีอยู่ให้ทันสมัย
- ฉ. การจัดตั้งวิสาหกิจร่วมเพื่อการผลิตและการจำหน่ายผลิตภัณฑ์ที่เป็นผลประโยชน์ร่วมกัน
- ช. การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและประสบการณ์ด้านพาณิชย์และเศรษฐกิจ
- ซ. การให้สิทธิบัตรหรือออกใบอนุญาต และการใช้และการปรับปรุงเทคโนโลยีและ
- ณ. กิจกรรมอื่นใดที่ได้ตกลงกันระหว่างภาคี

ข้อ 4

1. โดยสอดคล้องกับพันธกรณีของตนภายใต้ความตกลงทั่วไปว่าด้วยพิกัดศุลกากรและการค้า ภาคีจะให้การปฏิบัติตัวอย่างชาติที่ได้รับอนุเคราะห์ซึ่งกันและกันในส่วนที่เกี่ยวข้องกับภาษีศุลกากรและค่าภาระอื่น ๆ สำหรับการนำเข้าและการส่งออก รวมทั้งในส่วนที่เกี่ยวข้องกับกฎเกณฑ์และพิธีการที่เกี่ยวกับการเคลื่อนย้ายสินค้าระหว่างสองประเทศ

2. จะไม่มีการตีความบทบัญญัติของวรรค 1 ของข้อนี้ เพื่อผูกพันให้ภาคีฝ่ายหนึ่งต้องขยายให้แก่ภาคีอีกฝ่ายซึ่งผลประโยชน์ของการปฏิบัติ สิทธิพิเศษ หรือเอกสิทธิใด ๆ ที่ภาคีฝ่ายแรกอาจขยายให้แก่รัฐที่สามโดยปราศจากการฝ่าฝืนบทบัญญัติที่เกี่ยวข้องของความตกลงมาร์ราเกชเกี่ยวกับการจัดตั้งองค์การการค้าโลก โดยผลของ

ก. สหภาพศุลกากร เขตการค้าเสรี ตลาดร่วมหรือสหภาพการเงินใด ๆ ซึ่งภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดเป็นหรืออาจเป็นสมาชิก หรือ

ข. ความตกลงหรือข้อตกลงใด ๆ ที่ทำกับประเทศเพื่อนบ้านเพื่ออำนวยความสะดวกแก่การค้าชายแดน

ค. ผลประโยชน์หรือข้อยกเว้นที่ให้ไว้โดยสาธารณรัฐอาร์เจนตินาภายใต้ความตกลงทวิภาคีที่ได้ทำไว้กับอิตาลี เมื่อวันที่ 10 ธันวาคม ค.ศ. 1987 และกับสเปน เมื่อวันที่ 3 มิถุนายน ค.ศ. 1988

ข้อ 5

ภาคีจะอนุญาตให้มีการนำเข้าหรือการส่งออกที่จำเป็นทั้งปวงสำหรับสินค้าที่ส่งมาโดยตรงจากดินแดนของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ภายในกรอบงานแห่งกฎหมายและข้อบังคับที่มีผลบังคับใช้ของประเทศตน

ข้อ 6

1. เพื่อประสานการดำเนินกิจกรรมให้บรรลุผลตามวัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ และเพื่อประกันสถานะที่ดีที่สุดสำหรับการอนุวัติความตกลงนี้ ให้ภาคีจัดตั้งคณะกรรมการร่วมไทย-อาร์เจนตินาขึ้น ซึ่งประกอบด้วยผู้แทนที่ได้รับการแต่งตั้งจากภาคี

2. ภาระหน้าที่ของคณะกรรมการร่วม จะรวมถึงโดยเฉพาะอย่างยิ่งในเรื่องดังต่อไปนี้

ก. การทบทวนเรื่องต่าง ๆ ทั้งปวงเกี่ยวกับการอนุวัติความตกลงนี้

ข. การตรวจสอบความเป็นไปได้ในการเพิ่มพูนและสร้างความหลากหลายให้แก่ความร่วมมือทางเศรษฐกิจและการค้าระหว่างสองประเทศ และเมื่อจำเป็น จัดทำโครงการและโครงการที่เป็นรูปธรรมเพื่อให้เป็นไปตามนั้น

3. คณะกรรมการร่วมจะประชุมสลับกันในราชอาณาจักรไทยและในสาธารณรัฐอาร์เจนตินา ตามกำหนดวันที่ได้ตกลงกันผ่านวิธีการทางทูต

4. เมื่อภาคีทั้งสองฝ่ายเห็นว่าจำเป็น คณะกรรมการร่วมอาจแต่งตั้งคณะทำงานหรือเรียกผู้เชี่ยวชาญ ที่ปรึกษา และผู้ประกอบวิชาชีพจากภาครัฐและภาคเอกชนเข้าร่วม

ข้อ 7

ข้อพิพาทใดที่เกิดขึ้นระหว่างภาคีเกี่ยวกับการตีความหรือการใช้บังคับความตกลงนี้ ให้ระงับโดยการเจรจาโดยตรงระหว่างกัน

ข้อ 8

ในกรณีที่มีความไม่สอดคล้องกันระหว่างบทบัญญัติของความตกลงนี้กับความตกลงการค้าระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา ลงนามเมื่อวันที่ 10 ธันวาคม ค.ศ. 1961 ให้ใช้บังคับบทบัญญัติของความตกลงนี้ในขอบเขตของความไม่สอดคล้องกันดังกล่าว

ข้อ 9

1. ความตกลงนี้อาจแก้ไขได้โดยความยินยอมร่วมกัน การแก้ไขใด ๆ หรือการยกเลิกความตกลงนี้ จะเป็นไปโดยปราศจากความเสื่อมเสียต่อสิทธิหรือข้อผูกพันใด ๆ ที่มีอยู่ หรือที่ได้เกิดขึ้นภายใต้ความตกลงนี้ก่อนวันมีผลบังคับใช้ของการแก้ไขหรือการยกเลิก เช่นว่านั้น

2. ให้การแก้ไขใด ๆ ที่ได้ตกลงร่วมกันโดยภาคี มีผลบังคับใช้โดยการแลกเปลี่ยนหนังสือ

ข้อ 10

1. ความตกลงนี้ จะเริ่มมีผลบังคับใช้ในวันที่ที่ภาคีได้แจ้งให้กันและกันทราบว่าได้มีการปฏิบัติให้เป็นไปตามข้อกำหนดทางกฎหมายทั้งปวงเกี่ยวกับการมีผลบังคับใช้ของความตกลงโดยสมบูรณ์แล้ว

2. ความตกลงนี้ จะยังคงมีผลบังคับใช้เป็นระยะเวลาห้า (5) ปี และจะขยายอายุโดยอัตโนมัติเป็นระยะเวลาเท่ากันนั้นจนกว่าภาคีฝ่ายหนึ่งฝ่ายใดแจ้งให้ทราบเป็นลายลักษณ์อักษรล่วงหน้าหก (6) เดือน ถึงเจตนาของตนที่จะยกเลิกความตกลงนี้

เพื่อเป็นพยานแก่การนี้ ผู้ลงนามข้างท้ายนี้ ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องจากรัฐบาลของตน ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำเป็นฉบับ ๓ กรุงเทพมหานคร เมื่อวันที่ 19 กุมภาพันธ์ ปี ค.ศ 1997 เป็นภาษาสเปน ไทย และอังกฤษ ตัวบททั้งปวงถูกต้องเท่าเทียมกัน

ในกรณีที่มีความแตกต่างกันในการตีความ ให้ถือตัวบทภาษาอังกฤษเป็นสำคัญ

สำหรับรัฐบาลแห่งสาธารณรัฐอาร์เจนตินา

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(ฯพณฯ นายกีโด ดี เตยา)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



(ฯพณฯ นายประจวบ ไชยสาส์น)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ